

Contributors: A short profile

 <https://doi.org/10.1075/btl.77.02con>

Pages ix–xii of

The Didactics of Audiovisual Translation

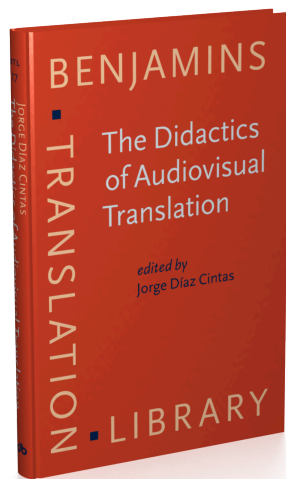
Edited by Jorge Díaz-Cintas

[Benjamins Translation Library, 77] 2008. xii, 263 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contributors

A short profile

Vera Lúcia Santiago Araújo has a PhD from the University of São Paulo, Brazil, with a dissertation on the translation of clichés in dubbing and subtitling (*Meta*, 49/1, 2004). She teaches EFL and Translation at the State University of Ceará. Together with Eliana Franco she carried out research on SDH in Fortaleza in 2002. The results were published in *The Translator* (9/2, 2003), *Topics in Audio-visual Translation* (John Benjamins 2004) and *Questões de Lingüística Aplicada* (EdUECE 2005).

Eduard Bartoll has subtitled over 500 films mainly from English and German, but also from French, Portuguese and Italian into Catalan and Spanish. He also translates plays and lectures in translation at undergraduate level at Universitat Pompeu Fabra, in Barcelona and at postgraduate level at Universitat Autònoma de Barcelona. He is currently writing his PhD on subtitling.

Miguel Bernal-Merino is a lecturer in audiovisual translation at Roehampton University in London, and the University of Surrey in Guilford. He did an MA in the USA before moving to London, where he is currently doing his PhD on the translation of video games at Imperial College London. He is a member of ESIST, TILP, LRC, IGNITE, and GALA.

Patrick Cattrysse, PhD, worked as a media expert-scriptwriter-producer before deciding to focus on scientific research and professional training in audiovisual storytelling and communication. He has taught scriptwriting since 1985 at several universities and film schools, including Antwerp, Louvain, Université Libre Bruxelles, Turku, Emerson College European Center and the *Escuela Internacional de Cine y Televisión* in San Antonio, Cuba. He also works as a consultant and script-analyst for film and TV producers and directors. He has published numerous articles in the field of film and literature studies, film adaptation and scriptwriting and is the author of *Pour une théorie de l'adaptation filmique. Le film noir américain* (1992).

Frederic Chaume, PhD, has been teaching audiovisual translation theory, dubbing and subtitling, as well as giving short courses and conferences on the subject for the past 20 years. He is the author of *Doblatge i subtitulació per a la TV* (2003) and *Cine y traducción* (2004). He has published numerous articles and co-edited collective volumes on audiovisual translation. He also works as a professional translator for different TV channels.

Jorge Díaz Cintas, PhD, is Senior Lecturer in Translation at Imperial College London. He is the author of several books and articles on subtitling including *Audiovisual Translation: Subtitling* (2007), co-written with Aline Remael. He is a member of the international research group TransMedia and since 2002 has been the president of the European Association for Studies in Screen Translation.

Marco Fernández Cruz is a professional audiovisual translator specialised in cartoon and TV series subtitling. He has an MA in Bilingual Translation from the University of Westminster, London. His main research interests are audiovisual translation, media accessibility, language acquisition, and applied psycholinguistics.

Yves Gambier, PhD, is Professor at the Centre for Translation and Interpreting of the University of Turku, Finland. His main research interests are translation theory and history, socioterminology, sociolinguistics, language policy and language planning, bilingualism, discourse analysis, and training of teachers in translation and interpreting. Since the beginning of the 1990s his research has focussed on screen translation.

Jan-Louis Kruger lectures English and Translation in the School of Languages at the Vaal Triangle Campus (VTC) of North-West University in South Africa. He holds a PhD in literary translation and is involved in research in the fields of subtitling, literary translation and narrative theory. Recent research projects include studies on subtitling and multilingualism, and subtitling and academic language proficiency.

Anna Matamala holds a PhD in Applied Linguistics from the Universitat Pompeu Fabra. She is presently an associate lecturer at the Universitat Autònoma de Barcelona, where she coordinates the Masters Degree in Audiovisual Translation. She has been working for more than ten years as an audiovisual translator for Catalan television. Her main research interests are audiovisual translation, media accessibility and applied linguistics.

Josélia Neves holds a PhD in Subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing from Roehampton University, London. She teaches audiovisual translation at the Polytechnic Institute of Leiria and at the University of Coimbra, in Portugal. Her

main interests lie in teaching AVT and in developing action research projects in the field of accessibility to the media.

Pilar Orero holds a PhD in Translation from UMIST, UK. She lectures at the Universitat Autònoma de Barcelona where she coordinates the Online Master in Audiovisual Translation. She is the editor of *Topics in Audiovisual Translation* (2004) and the leader of the networks CEPACC and RIID-LLSS, consisting of 18 Spanish universities devoted to media accessibility research and quality training.

Maria Pavesi, PhD, is Professor of English Language and Linguistics at the University of Pavia, Italy. Her research has addressed several topics in English applied linguistics focussing on second language acquisition, the English of science and film translation. She has published widely in these areas and is the author of *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano* (2005). She is currently the local coordinator of a national project on dubbed Italian and the relevance of audiovisual translation for second language acquisition.

Elisa Perego holds a PhD in Linguistics from the University of Pavia, where she still teaches Hungarian. She is a Research Fellow in English Language and Linguistics at the Education Faculty of the University of Trieste, Italy. Her main research interests include subtitling strategies, subtitling and second language acquisition and the relationship between subtitle editing and reading. She is the author of several articles on audiovisual translation and the book *La traduzione audiovisiva* (2005).

Aline Rемаel, PhD, teaches translation theory and audiovisual translation at University College Antwerp. Her main research interests are subtitling, SDH, live subtitling and audio description. She is currently co-supervising a project on live subtitling with speech recognition technology in collaboration with the Flemish public TV channel and the University of Antwerp. She is the chief editor of the translation journal *Linguistica Antverpiensia New Series*, and a member of the TransMedia research group.

Joel Snyder, President of Audio Description Associates in Washington, DC, develops described tours for major museums throughout the United States and trains describers around the world. He has directed a staff of describers producing description for DVDs, broadcast series, including *Sesame Street*, and feature films, including *Dreamgirls* and *Flags of our Fathers*.

Fernando Toda, PhD, is Profesor of Translation at the University of Salamanca, where he convenes the audiovisual translation module in a Masters Programme run jointly with the University of Valladolid. His interests are in audiovisual and

literary translation, focusing on their differences and similarities as their didactic approach. He has translated works by Scott, Wordsworth, Joyce and Anthony Burgess, and produced the first-ever Spanish version of Barbour's *Bruce* (1376).

Patrick Zabalbeascoa, PhD, is Lecturer in Translation Studies at Pompeu Fabra University, Barcelona. His research interests and teaching focus on audiovisual translation, aspects of film, and the translation of humour and metaphor. Some of his most recent publications have to do with developing the idea of 'mapping' translation solutions. In translation theory, he has developed a model of priorities and restrictions, and proposed alternative approaches to traditional views on translation techniques.